



оригинальная статья

УДК 81

Отражение семейных отношений в пословицах и поговорках русского и китайского языков (на материале фреймов *свекровь – невестка, теща – зять, золовка – невестка*)

Лихун Го

Цицикарский университет, Китайская Народная Республика, г. Цицикар

guolihong2477@126.com

<https://orcid.org/0000-0002-7615-0369>

Поступила в редакцию 08.02.2021. Принята к печати 22.03.2021.

Аннотация: Статья посвящена пропозиционально-фреймовому моделированию языковой картины мира русских и китайцев на материале пословиц и поговорок, относящихся к области родственных отношений. Цель – выявить универсальное и национально-специфичное в семантике пословиц на материале фреймов *свекровь – невестка, теща – зять, золовка – невестка* методом пропозиционального моделирования. Когнитивный потенциал паремиологического фонда огромен: пословицы и поговорки выполняют гносеологическую функцию, в них отражен познавательный опыт человека. Как известно, пропозициональные структуры универсальны для всех языков, но на уровне пропозиций под влиянием внешней детерминанты (в понимании Г. П. Мельникова) реализуются в каждом из языков по-разному. Проведенный пропозиционально-фреймовый анализ семантики пословиц двух языков позволил выделить следующую логико-тематическую классификацию: 1) особенности характера и поведения каждого родственника; 2) взаимоотношения между свекровью и невесткой, тещей и зятем, золовкой и невесткой; 3) семейный статус свекрови, невестки, тещи, зятя, золовки; 4) семейные традиции, жизненный уклад; 5) источники семейных конфликтов; 6) пути решения конфликтных ситуаций.

Ключевые слова: языковая картина мира, фрейм, пропозициональная структура, пропозиция, родственные отношения, русский язык, китайский язык

Цитирование: Го Л. Отражение семейных отношений в пословицах и поговорках русского и китайского языков (на материале фреймов *свекровь – невестка, теща – зять, золовка – невестка*) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2021. Т. 23. № 1. С. 211–219. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-211-219>

Введение

В современной лингвистике актуальным является когнитивный подход к изучению языка. Когнитивный анализ пословиц и поговорок в русском и китайском языках способствует раскрытию национально-культурной специфики, особенностей мышления народов. Сравнительно-сопоставительное исследование фреймов *свекровь, невестка, теща, зять и золовка* осуществляется на материале пословиц двух разноструктурных языков [1, с. 66], в чем заключается новизна работы.

Один из подходов к подобному изучению языка – пропозиционально-фреймовый анализ. Данный метод исследования позволяет рассмотреть взаимодействие семантического и мыслительного пространств единиц двух типологически разных языков – русского и китайского, изучить принципы структурирования и отражения определенных человеческих знаний и опыта в языке [2, с. 1061]. В. фон Гумбольдт писал о том, что на самом абстрактном уровне все языки устроены одинаково и можно говорить о едином человеческом языке [3, с. 74]. «Пропозициональные структуры – наиболее абстрактные, предикативно связанные субъектно-объектные отношения, проявляющие дискурсивность мыслительной

деятельности человека, – едины для всех представителей современной цивилизации» [4, с. 190]. «С одной стороны, люди современной цивилизации выражают мысль в словах по одним и тем же абстрактным логическим схемам, пропозициональным структурам, с другой – под влиянием внутреннего формально-семантического устройства каждого конкретного языка и культурных концептов, представленных в языке, – пропозициональные структуры реализуются в свойственных вербализованных пропозициях, проявляющих его самостийность» [5, с. 20].

Фрейм, как известно, состоит из верхних и нижних уровней. Верхние уровни несут более абстрактную информацию об объекте, нижние уровни, называемые терминалами, заполняются конкретными данными в процессе приспособления фрейма к конкретной ситуации из внешнего мира [6, с. 7]. Фрейм состоит из отдельных единиц, называемых слотами. Слоты, взаимодействуя между собой, могут быть представлены в рамках различных пропозициональных структур (ПС). Фрейм рассматривается нами как пропозиционально организованный фрагмент языковой картины мира.

Отношения между свекровью и невесткой являются самыми особенными в семье с древних времен. Отношения между ними ограничивают отношения между мужем и женой, братьями и другими родственниками. Умение выстроить правильные взаимоотношения способствует семейной гармонии, в противном случае в семье могут возникнуть конфликты. Гармония между свекровью и невесткой связана со стабильностью и процветанием всей семьи.

Методы и материалы. В настоящей статье мы ставим перед собой цель с использованием метода пропозиционно-фреймового анализа выявить универсальные и национально-культурные, специфические признаки в семантике пословиц на материале фреймов *свекровь – невестка, теща – зять, золовка – невестка* как культурно значимых фрагментов мира в сознании носителей русского и китайского языков. Материалом предпринятого исследования выступают пословичные единицы двух языков. Опираясь на современные словари пословиц и поговорок исследуемых языков, было отобрано 133 единицы (55 единиц русского языка и 78 единиц китайского языка¹). Данный фрейм выбран неслучайно, поскольку он является одним из составляющих концепта *семья*.

Результаты

Проведенный пропозиционно-фреймовый анализ семантики пословиц двух языков позволил выделить следующую логико-тематическую классификацию: 1) особенности характера и поведения каждого родственника; 2) взаимоотношения между свекровью и невесткой, тещей и зятем, золовкой и невесткой; 3) семейный статус свекрови, невестки, тещи, зятя, золовки; 4) семейные традиции, жизненный уклад; 5) источники семейных конфликтов; 6) пути решения конфликтных ситуаций.

В древнем китайском обществе рассматривали защиту интересов всей семьи в качестве основного принципа, сыновнее почтение стало основным столпом традиционной семейной этики, а также основой и источником других моральных норм в традиционной китайской системе ценностей. Поэтому когда девушка выходит замуж, она должна не только уважать своего мужа и научиться быть хорошей женой, но и должна служить свекру и свекрови, чтобы соответствовать этическим нормам сыновнего почтения.

В книге «Внутреннее обучение», составленной императрицей Сюй из династии Мин, отмечено: «Когда девушка вышла замуж, она должна быть сыновней по отношению к своему свекру и свекрови. Ее свекор и свекровь становятся для нее близкими как свои родители. Уважение к ним должно быть равносильно уважению к небу и земле, невестка должна быть прилежной и трудолюбивой, не может быть ни дня безделья. Если бы было хоть малейшее отсутствие

сыновней почтительности к свекру и свекрови, то это было похоже на отсутствие уважения»² [7]. Данный фрейм реализован следующими ПС:

ПС субъект по результату действия:

- 孝顺公婆自有福, 勤种田头自有谷 (*xiào shùn gōng pó zì yǒu fú, qín zhòng tián tóu zì yǒu gǔ*) – Уважай свекра и свекровь – будет счастье, сей поле с трудолюбием – будет урожай.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 严婆不打哑媳 (*yán pó bù dǎ yǎ xí fù*) – Даже строгая свекровь не бьет глупую невестку. То есть невестка должна уважительно относиться к свекрови. Даже если свекровь ее бьет или ругает, ей не следует хамить;
- 要得家庭和, 媳妇敬婆婆 (*yào dé jiā tíng hé, xí fù jìng pó pó*) – Если хотите семейное согласие, то невестка должна уважать свекровь;
- 婆婆嘴碎, 媳妇耳背 (*pó pó zuǐ suì, xí fù ěr bèi*) – Свекровь не умеет держать язык за зубами, невестка должна быть глухой.

ПС субъект по характерному признаку:

- 好媳妇不怕恶公婆 (*hǎo xí fù bù pà è gōng pó*) – Хорошие невестки не боятся злых свекровей;
- 好女两头遮, 遮了娘家遮郎家 (*hǎo nǚ liǎng tóu zhē, zhē le niáng jia zhē láng jiā*) – Хорошая невестка скрывает плохое в своей родной семье и в семье мужа, чтобы две семьи жили в гармонии.

В ряде пословиц утверждается мысль о том, что отношения свекрови и невестки связаны со стабильностью и гармонией всей семьи:

ПС субъект – действие – результат:

- 婆媳和, 全家乐 (*pó xí hé, quán jiā lè*) – Если свекровь и невестка живут в гармонии, то вся семья будет счастливой;
- 婆媳亲, 家业兴 (*pó xí qīn, jiā yè xīng*) – Если отношения между свекровью и невесткой близкие, то семья процветает;
- 婆媳成冤家, 不愁不败家 (*pó xí chéng yuān jiā, bù chóu bù bài jiā*) – Если свекровь и невестка станут врагами, семья обязательно придет в упадок.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 家庭不和, 看看儿媳和公婆 (*jiā tíng hé bù hé, kàn kan ěr xí hé gōng pó*) – Семейная гармония заключается в гармонии между свекровью и невесткой.

Если свекровь относится к невестке как к родственнице, конфликтов в семье не будет. Хорошая свекровь уважает невестку и относится к ней так же, как и к своей дочери. В свою очередь, невестка тоже будет уважать хорошую свекровь: 家庭不和, 要个好婆婆 (*jiā tíng hé bù hé, yào gè hǎo pó pó*) – Семейная гармония зависит от хорошей свекрови.

¹ Большой Китайско-Русский Словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 10.12.2020); 温端政. 中国谚语大辞典 (辞海版). 上海: 上海辞书出版社, 2011. 1261 页; 周静琪. 汉语谚语词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2006. 1699 页.

² Здесь и далее по тексту перевод выполнен автором статьи.

ПС субъект по характерному признаку:

- 会疼的疼媳妇, 不会疼的疼闺女 (*huì téng de téng xífù, bù huì téng de téng guīnǚ*) – Мудрая свекровь заботится о невестке, а неразумная свекровь заботится о дочери;
- 小要贤, 老要爱, 媳妇要当女儿待 (*xiǎo yào xián, lǎo yào ài, xífù yào dāng nǚ'ér dāi*) – Невестка должна уважать свекровь, свекровь должна любить невестку и рассматривать её как свою дочь;
- 媳妇接进门, 算得自家人 (*xífù jiējìn mén, suàn dé zìjiārén*) – Невестка, пришедшая в семью свекрови, считается своей.

ПС субъект по действию, направленному на субъект:

- 婆婆在家疼媳妇, 媳妇在外夸婆婆 (*pó pó zài jiā téng xífù, xífù zài wài kā pópo*) – Свекровь заботится о невестке дома, невестка хвалит свекровь вне дома.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 媳妇也是半个女儿 (*xífù yě shì bàn ge nǚ'ér*) – Невестка – наполовину дочь. Значит, свекровь и невестка должны быть так же близки, как мать и дочь;
- 婆婆有德, 媳妇有贤 (*pó pó yǒu dé, xífù yǒu xián*) – Свекровь добродетельна, невестка высоко нравственна.

ПС субъект – действие – результат:

- 婆婆惜儿媳, 吃穿样样有 (*pó pó xī'ér xī, chī chuān yàng yàng yǒu*) – Если свекровь заботится о невестке, то она не будет беспокоиться о еде и одежде и будет жить счастливо.

В русском языке встречаются пословицы, свидетельствующие о гармоничных взаимоотношениях свекрови и невестки:

ПС субъект по отношению к субъекту:

- Добрая свекровь – вторая мать для невестки.

Свекровь – мать сына, невестка – жена сына, а мужчина – самый важный человек в сердцах двух женщин, поэтому неизбежно возникают конфликты. Как правило, они враждебно относятся друг к другу, что отражено в пословицах.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 自古婆媳和谐少 (*zì gǔ pó xī hé xié shǎo*) – С давних времен свекровь и невестка не в гармонии;
- 谁家婆媳无是非 (*shéi jiā pó xī wú shì fēi*) – У какой свекрови и невестки нет конфликтов?

ПС субъект – действие – субъект:

- 丑媳妇总要见公婆 (*chǒu xífù zǒng yào jiàn gōng pó*) – Уродливая невестка все-таки встретится со свекровью. Означает, что невестка не может не показать своего некрасивого вида.

Сходное представление закрепляется в русских пословицах и поговорках. Например:

ПС субъект по отношению к субъекту:

- Удивительное явление, когда меж невесткой и свекровью разумение.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- Свекровь сушит кровь;

- Свекровь попьёт твою кровь.

ПС субъект – действие – результат:

- Свекровь в дом – все вверх дном.

В традиционных китайских семьях невестка должна уважать свекра и свекровь и обеспечить гармонию в семье, что даже более важно, чем ее отношения с мужем. В древней китайской классике Ли Цзи «Записки о правилах благопристойности обряда свадьбы» написано: «Невестка сначала должна быть сыновней по отношению к свекру и свекрови, быть в гармонии со всеми членами семьи, затем служить мужу» [8, стр. 1187]. Свёкор и свекровь должны быть на первом месте, а муж должен быть вторым. Невестка должна завоевать расположение свекрови: в случае если муж захочет развестись с женой, свекровь встает на сторону невестки. Напротив, если свекровь недовольна невесткой, независимо от того, насколько хороши отношения с мужем, невестка может быть выгнана из дома. Китайская пословица гласит: 起晚了得罪婆婆, 起早了得罪丈夫 (*qǐ wǎn le dé zǐ'pó pó, qǐ zǎo le dé zǐ zhàng fu*) – Невестка поздно встает – обижает свекровь, а рано встает – обижает мужа.

В Толковом словаре русского языка В. И. Даля написано: «В старину в России существовал свадебный обычай, то есть рано утром после брачной ночи свекровь бьёт невестку короткой плеткой трижды и говорит: *Это свёкрова гроза; это свекровина гроза; это мужнина гроза* (говорит свекровь, ударяя невестку слегка плеткой, на другое утро брака)»³. Намерение свекрови делать это – предупредить невестку о соблюдении семейной иерархии после замужества. Невестка должна не только подчиняться мужу, но и подчиняться всем родственникам, которые старше нее.

В русской культуре невестка, как и китайская невестка, должна служить свекрови. Когда появляется невестка в семье, свекровь расслабляется и сразу же перекладывает всю работу по дому на невестку. Ей нужно не только выполнять все домашние дела, которые возложила на нее свекровь, но и заботиться о муже и детях. В русском языке данный фрейм реализован следующими ПС:

ПС субъект по отношению к субъекту:

- Сноха во двор, а свекровь за стол; сноха за пирог – свекровь за порог; свекровь снохе говорила: невестушка, полно молоть, отдохни – потолки.

ПС субъект по статусу в семье:

- Все в семье спят, а невестке молоть велят.

Невестка должна хорошо служить своей свекрови. Если она не действует так, как предполагала свекровь, то не избежать побоев и обвинений. Это видно из пословиц и поговорок:

ПС субъект по статусу в семье:

- 婆打媳妇天下有 (*pó dǎ xífù tiān xià yǒu*) – Свекровь бьёт невестку, такое везде существует;

³ Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: ЭКСМО-пресс, 2000. Режим доступа: <https://www.litres.ru/vladimir-dal/poslovicy-i-pogovorkirusskogo-naroda/read-online/page-28/> (дата обращения: 12.09.2020).

- 新买的猪仔放不得, 新过门的媳妇惯不得 (*xīn mǎi de zhū zāi fàng bù dé, xīn guò mén de xí fù guàn bù dé*) – Новоприобретённых поросят выпускать нельзя, новую невестку баловать нельзя.

После замужества русская невестка становится основной рабочей силой в семье мужа, целыми днями занимаясь домашними хозяйствами, заботясь о муже, стариках и детях. Она берет на себя всю работу по дому, работая с раннего утра до поздней ночи, но свекровь все равно всегда недовольна ею. Невестка должна следовать указаниям свекрови и действовать в соответствии с пожеланиями матери. Все это она может терпеть молча до того дня, пока не станет свекровью сама. Данные ситуации отражены в семантике русских пословиц и поговорок:

ПС субъект по статусу в семье:

- Сноха свекрови – битая полоса; чужая сторонка без ветра сушит, свекровь-матушка без петли мучит.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- Свекор – гроза, а свекровь выест глаза; кому свекровь свекровушка, а кому и свекровица.

Русская свекровь всегда наблюдает за поведением невестки и шпионит за ней, например:

ПС субъект по характерному признаку:

- У лихой свекрови и сади глаза; блудливая свекровь и невестке не верит.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- Свекровь на печи, что собака на цепи.

ПС субъект – действие – субъект:

- Помнит свекровь свою молодость и снохе не верит.

Русская свекровь всегда на стороне своего сына, она испытывает ревность по отношению к невестке: Свекровь злится, что невестка веселится. Свекровь часто ругает невестку за мелочи.

Иногда свекровь не напрямую отмечает ошибки невестки, а вместо этого «указывает на тутовник, а бранит акацию». На первый взгляд свекровь ругает свою дочь, но на самом деле она предупреждает невестку: Свекровь дочку бранит – невестке науку дает. Сходное представление также закрепилось в китайских пословицах и поговорках: 对着女儿讲, 是让媳妇听 (*duì zhe nǚ ér jiǎng, shì ràng xí fù tīng*) – Свекровь отругала дочь, чтобы невестка послушала [9, стр. 65]. Русская поговорка гласит: Двум хозяйкам на одной кухне не бывать.

Русская свекровь и невестка часто не могут договориться о семейном питании, семейном уходе и воспитании детей, между ними бывает много неразрешимых конфликтов и отчуждений.

ПС субъект по характерному признаку:

- Свекровь – что назойливая муха;
- Брюзжит, как свекровь на невестку;
- Кукушка соловушку журит (свекровь сноху).

Женатый сын должен тратить часть своего времени на жену. Матери больше не могут заботиться о питании и повседневной жизни своего сына, как раньше, обмен мыслями

и чувствами между ними соответственно уменьшится, что неизбежно заставит свекровь чувствовать разочарование.

ПС субъект – действие – результат:

- 娶个媳妇过继出个儿 (*qǔ gè xí fù guò jì chū gè ér*) – Женитьба на невестке все равно что усыновить сына другим;
- 娶了媳妇忘了娘 (*qǔ le xí fù wàng le niáng*) – Сын взял жену и забыл о матери;
- 媳妇不是婆养的, 扁担不是草长的 (*xí fù bù shì pó yǎng de, biǎn dan bù shì cǎo cháng de*) – Невестка не воспитала свекровь, шест не сделан из травы.

Эта пословица указывает на то, что важная причина, по которой противоречие между свекровью и невесткой трудно уладить, заключается в том, что они не связаны кровными узами, обе стороны считают друг друга чужими, что отражено в китайских пословицах.

ПС субъект по статусу в семье:

- 女儿嫁出门, 总是自家人; 媳妇抬进门, 还是外头人 (*nǚ ér jià chū mén, zǒng shì zì jiā rén, xí fù tái jìn mén, hái shì wài tóu rén*) – Дочь, которая вышла замуж, всё ещё осталась своей; а невестка, вышедшая замуж за своего сына, всё ещё осталась чужой.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 好性婆婆不如歹性娘 (*hǎo xìng pó pó bù rú dǎi xìng niáng*) – Злая мать лучше, чем хорошая свекровь;
- 公公当不了生身父, 婆婆当不了自己的娘 (*gōng gong dāng bù liǎo shēng shēn fù, pó pó dāng bù liǎo zì jǐ de niáng*) – Свекор не станет родным отцом, свекровь не станет родной матерью;
- 跟着婆婆吃肉, 不如跟着爹娘受穷 (*gēn zhe pó pó chī ròu, bù rú gēn zhe diē niáng shòu qióng*) – С бедными родителями лучше, чем с богатой свекровью;
- 媳妇公婆两条心, 要亲还是娘家人 (*xí fù gōng pó liǎn tiáo xīn, yào qīn hái shì niáng jiā rén*) – У невестки и свекрови два сердца, самые близкие для невестки – свои родные.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 媳妇是个锣, 到处说婆婆; 婆婆是个鼓, 逢人道媳妇 (*xí fù shì gè luó, dào chù shuō pó pó, pó pó shì gè gǔ, féng rén dào xí fù*) – Невестка как гонг – везде говорит о недостатках свекрови, а свекровь как барабан – говорит о недостатках невестки;
- 提起闺女笑盈盈, 提起媳妇牙根疼 (*tí qǐ guī nǚ xiào yíng yíng, tí qǐ xí fù yá gēn téng*) – Говоря о дочке, свекровь улыбается, упоминая о невестке, у нее зубы болят;
- 河埠头讲婆母, 念佛堂讲媳妇 (*hé bù tóu jiǎng pó mǔ, niàn fó táng jiǎng xí fù*) – Стирая на берегу, жалуются на свекровей, молясь, жалуются на невесток.

Невестка находится под контролем свекрови, она должна выполнять самую тяжелую и утомительную работу. Невестка не только должна много работать, но и слушать оскорбления. Статус невестки дома подобен служанке. Только когда ее свекровь скончается, ее сын женится, она сможет вырваться и, наконец, ощутить, что значит быть свекровью.

ПС субъект по статусу в семье:

- 十年媳妇熬成婆, 三十年小渠流成河 (shí nián xí fù áo chéng pó, sān shí nián xiǎo qú liú chéng hé) – На десять лет невестка становится свекровью, как небольшой канал превращается в реку на тридцать лет;
- 媳妇能忍千般气, 为的明朝当婆婆 (xí fù néng rěn qiān bān qì, wèi de míng zhāo dāng pó po) – Невестка может проглотить разный гнев, чтобы в будущем стать свекровью.

В китайском языке тещу называют 丈母娘 (zhàng mǔ niáng), зятя – 姑爷 (gū ye). Отношения между тещей и зятем продиктованы этическими нормами, которые нельзя игнорировать в традиционных китайских семейных отношениях.

Китайская идиома гласит: «Любя человека, нужно любить и все, что с ним связано»⁴. Тёща любит свою дочь, поэтому ей также нравится ее зять. В таких пословицах раскрывается любовь тещи к зятю. В китайском языке данный фрейм реализован следующими ПС:

ПС субъект по статусу в семье:

- 姑爷是百年之客 (gū ye shì bǎi nián zhī kè) – Зять всегда будет самым почетным гостем в доме тещи.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 丈母娘看女婿, 越看越喜欢 (zhàng mǔ niáng kàn nǚ xū, yuè kàn yuè xǐ huān) – Чем больше тещи смотрит на зятя, тем больше теще нравится он;
- 丈母见了女婿, 好似啗窝母鸡 (zhàng mǔ jiàn le nǚ xū, hǎo sì zhā wō mǔ jī) – Тёща при виде зятя напоминает курицу, откладывающую яйцо.

ПС средство – действие – субъект:

- 好酒好肉待女婿, 好粪好料上庄稼 (hǎo jiǔ hǎo ròu dài nǚ xū, hǎo fèn hǎo liào shàng zhuāng jia) – Хорошее вино и хорошее мясо для зятя, хороший навоз и хорошее удобрение для посева. Эта пословица означает, что теща предпочитает зятя, когда зять приходит в гости, она всегда угощает его хорошим вином и мясом, как фермер заботится о поле и не жалеет удобрений.

ПС субъект по действию, направленному на субъект:

- 姑爷进门, 小鸡没魂 (gū ye jìn mén, xiǎo jī méi hún) – Когда зять зайдет в дом, цыпленок остолбенеет (о радушии приеме зятя);
- 当一日闺女作一日官, 做一日媳妇坐一日监 (dāng yī rì gū nǚ zuò yī rì guān, zuò yī rì xí fù zuò yī rì jiān) – Быть дочерью – как быть чиновником, а быть невесткой – как сидеть в тюрьме. Тёща относится к зятю лучше, чем к собственной дочери, чтобы зять обращался с дочерью вдвое лучше.

ПС субъект – действие – причина:

- 不是丈母娘看见女婿亲, 是闺女连着娘的心 (bù shì zhàng mǔ niáng kàn jiàn nǚ xū qīn, shì gū nǚ lián zhe niáng de xīn) – Дело не в том, что тещи видит зятя добрым, а в том, что сердце дочери и матери связано;

- 岳母都见女婿亲, 就怕女婿没良心 (yuè mǔ dōu jiàn nǚ xū qīn, jiù pà nǚ xū méi liáng xīn) – Все тещи добры к зятю, но боятся, что зять бессовестный.

В отличие от отношений свекрови и невестки, «в русской культуре отношения между тещей и зятем более интимные, чаще всего он становится почетным гостем в ее доме и вторым сыном» [10, с. 57]. В русском языке данный фрейм реализован следующими ПС:

ПС субъект по статусу в семье:

- Зять да сват у тещи – первые гости.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- У тещи зятёк – любимый сынок; у хорошей тещи зять не будет тощим.

ПС субъект по действию, направленному на субъект:

- Зять на порог – тещи за яйца;
- Зять на двор – пирог на стол;
- Придёт зять, где сметанки взять.

ПС субъект – действие – результат:

- Думала тещи, пятерым не съест; а зять-то сел, да за присест и съел.

В Китае зять несет обязанность сыновней почитательности и поддержки своих родителей. В таких пословицах отражается сыновнее почтение зятя по отношению к теще.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 女婿顶半个儿 (nǚ xū dǐng bàn ge ér) – Зять – половина сына;
- 半子之靠 (bàn zǐ zhī kào) – Зять – опора и защита на половину для тещи и тещи;
- 女婿半个儿, 有事他就来 (nǚ xū bàn ge ér, yǒu shì tā jiù lái) – Зять – половина сына, он сразу придет, если у тещи будут какие-то дела.

ПС субъект по статусу в семье:

- 乘龙快婿 (chéng lóng kuài xù) – Полностью удовлетворенный зять;
- 得婿如龙 (dé xū rú lóng) – Получают зятя как дракона (обозначает, что зять полностью удовлетворен).

В некоторых случаях невестка и зять играют большую роль, чем их собственные дети: 好儿子不如好媳妇, 好闺女不如好女婿 (hǎo ér zi bù rú hǎo xí fù, hǎo gū nǚ bù rú hǎo nǚ xū) – Хороший сын не лучше хорошей невестки, хорошая дочь не лучше хорошего зятя.

Зять – спутник, который сопровождает дочь на протяжении всей жизни, поэтому при выборе зятя китайские родители уделяют особое внимание его нравственности и воспитанности, а не высокому семейному положению и прочим вещам, символизирующим материальное благополучие:

- 会嫁嫁对头, 不会嫁嫁门楼 (huì jià jià duì tóu, bù huì jià jià mén lóu) – Умные родители выбирают для дочери влюбленного в нее зятя, а глупые родители – могущественного зятя;

⁴ 成语大词典编委会. 成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2004. 页 6.

- 宁嫁高郎, 不嫁高墙; 高郎卧下一只虎, 高墙塌了一堆土 (níng jià gāo láng, bù jià gāo qiáng; gāo láng wò xià yī zhī hǔ, gāo qiáng tā le yī duī tǔ) – Лучшие выйти замуж за парня высокого роста, чем парня с высокой стеной: Высокий парень похож на тигра, когда ляжет. И просто куча земли, когда высокая стена рухнет.

Примечательно, что в китайской культуре отношение к зятю варьируется в зависимости от возраста: 大女婿吃馒头, 小女婿吃拳头 (dà nǚ xū chī mán tou, xiǎo nǚ xū chī quán tou) – Зять старшей дочери ест хлеб, зять младшей ест кулак.

Примером оппозиции свой – чужой является русская пословица Чуж – чуженин, а стал семьянин (о зяте) и китайские пословицы:

ПС субъект по характерному признаку:

- 儿子哭是惊天动地, 姑娘哭是实心实意, 媳妇哭是浪声浪气, 姑爷哭是驴子放屁 (ér zi kū shì jīng tiān dòngdì, gūniang kū shì shíxīn shíyì, xífū kū shì làngshēng làngqì, gūye kū shì lǘzi fàngpì) – Плач сына словно землетрясение, плач дочери – искренний, плач снохи наигранный, плач зятя словно выпускание ослом газов;
- 女婿外甥是狗, 吃完了往家走 (nǚ xū wài sheng shì gǒu, chīwánle wǎng jiā zǒu) – Зять и племянник – собаки, идут домой, как только поели;
- 女婿花了丈人的钱, 毛驴吃了傍道的田 (nǚ xū huāle zhàng rén de qián, máo lǘ chī le bàng dào de tián) – Зять тратит деньги тестя, словно осел ест траву в поле у дороги.

Когда русские мужчины выбирают себе жен, некоторые из них ожидают щедрой тещи, которая сможет дать его жене много приданого.

ПС субъект – действие – субъект:

- Брат сестру любит богатую, а тещу – тароватую;
- Муж любит жену богатую, а тещу тороватую.

Родители любят своих дочерей и не хотят, чтобы дочери страдали, выходя замуж за бедных зятьев: Бедному зятю и тестю не рад. Данные ситуации отражены в семантике следующих пословиц:

ПС субъект по действию, направленному на субъект:

- Бери зятя в дом – неси Бога вон;
- Прими зятя в дом, а сам убирайся вон.

ПС субъект по характерному признаку:

- Зятек – покупной щеголек;
- Зять да шурин – черт их судит;
- Зять любит взять, тестю любит честь;
- Не зять бы был, кабы на Сырной тещу не навестил.

ПС субъект – действие – субъект:

- Зятек едет – на похмелье зовет.

Русские пословицы представляют тещу как нежелательного гостя в доме зятя, в русской семье теща изначально воспринимается зятем как обуза, источник всех проблем и бед, разжигатель ссор и обид [11, с. 209].

ПС субъект по характерному признаку:

- Теща в дом – черт в дом;
- Теща в дом, всё вверх дном.

ПС субъект – действие – место:

- Был у тещи, рад утечки.

ПС субъект по действию, направленному на субъект:

- Теща в гости катит, зять из дома бежит;
- Жениться надо на сироте, дабы не обременять себя тещей.

«Теща уподобляется черту, то есть является символом лукавства, раздора в семье (черт – олицетворенье зла, враг рода человеческого: нечистый, черная сила, сатана, дьявол, лукавый)» [12, с. 115]. Русская теща очень любит свою дочь и будет вмешиваться в жизнь зятя и дочери. Поэтому зять ненавидит тещу и даже ругает и бьет ее: Лучшей моей тещи нет – когда она спит. Хотя у тещи и зятя часто возникают трения, русские пословицы все же советуют не ссориться и уважать ее [13, стр. 26].

ПС средство – действие – субъект:

- Тещу палкой не испортишь;
- Чтобы тещи не каркала, купи ей сыр.

ПС субъект – действие – результат:

- Зять с тещею говорит день до вечера, а послушать нечего.

Приведённые пословицы свидетельствуют о том, что русский зять более снисходителен к своей теще, хотя также выделяется сема негативное отношение, но признак «смерть, как счастливое избавление от тещи» находится на крайней периферии поля [13].

С древних времен в Китае существует брачный обычай Чжаочжуй «赘 – взять в дом зятя», который означает, что женщина несет ответственность за брак и другие расходы. После свадьбы мужчина живет в доме женщины, но такая ситуация не очень распространена. По сравнению с традиционным браком, брак Чжаочжуй «взять в дом зятя» имеет следующие характеристики: во-первых, женщина выходит замуж, и муж живет в ее доме, во-вторых, цель брака Чжаочжуй «взять зятя в дом его жены» – унаследовать родословную от женской семьи. Обычно мужчина делает такой выбор, когда у него нет денег, поэтому он имеет низкий статус в семье жены [14, стр. 146].

ПС субъект по статусу в семье:

- 男儿无志气, 上门当女婿 (nán'ér wú zhì qì, shàng mén dāng nǚ xū) – Мужчина не имеет устремления и становится примаком (зять, живущий в доме жены);
- 上门当女婿, 早晚恹恹气 (shàng mén dāng nǚ xū, zǎo wǎn yān yān qì) – Примак с утра до вечера дуется;
- 无钱的人上门做女婿, 受她娘儿母子的气 (wú qián de rén shàng mén zuò nǚ xū, shòu tā niáng'ér mǔ zǐ de qì) – Бедный мужчина идет в примак и терпит обиды тещи и шуринов.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 灯盏无油靠月亮, 家里无儿靠女婿 (dēng zhǎn wú yóu kào yuè liang, jiālǐ wú ér kào nǚ xū) – Масляные лампы без масла полагаются на Луну, семья без сына – на зятя.

Пословица в китайском языке гласит: 小姑贤, 婆媳亲; 小姑不贤乱了心 (xiǎo gū xián, pó xí qīn; xiǎo gū bù xián luàn le xīn) – Младшая золовка добродетельна, и свекровь с невесткой

близка, младшая золовка недобродетельна, и свекровь с невесткой враждебна друг к другу. Действительно, в реальной жизни существует много разногласий между невесткой и золовкой. Согласно китайскому традиционному этикету, если невестка старше золовки, то младшая золовка должна уважать старшую невестку так же, как и уважать старшего брата. Невестка тоже должна любить свою младшую золовку, как муж любит свою младшую сестру, как гласит пословица: *старшая невестка как мать* [15, стр. 22]. На самом деле в большой китайской семье невестка с золовкой часто не ладят друг с другом. В китайском языке данный фрейм реализован следующими ПС:

ПС субъект по статусу в семье:

- 大姑大似婆, 小姑赛阎罗 (*dà gū dà sì pó, xiǎo gū sài yán ló*) – Старшая золовка – свекровь, младшая золовка – Ямараджа;
- 女儿可以讲话, 媳妇总能听话 (*nǚ'ér kěyǐ jiǎnghuà, xífùzǒng néngtīng huà*) – Дочь имеет право говорить в семье, а невестка может только подчиняться (слушаться).

ПС субъект по отношению к субъекту:

- 两姑之间难为妇 (*liǎng gū zhījiān nán wéi fù*) – Невестка находится под давлением с обеих сторон – от старшей и младшей золовки.

ПС субъект по признаку:

- 十个小姑九不贤 (*shí gè xiǎo gū jiǔ bù xián*) – Девять из десяти младших золовок злые.

ПС субъект – действие – результат:

- 大姑子多婆婆多, 小姑子多舌头多 (*dà gū zǐ duō pó po duō, xiǎo gū zǐ duō shé tou duō*) – Много старших золовок сломно много свекровей, много младших золовок – к критике;
- 妯娌多了是非多, 小姑多了麻烦多 (*zhōu li duō le shìfēi duō, xiǎo gū duō le má fan duō*) – Много невесток – много проблем, много младших золовок – к критике.

ПС субъект – действие – субъект:

- 大姑小姑, 气破肚肚 (*dà gū xiǎo gū qì pò dù dù*) – Если старшие и младшие золовки вместе, то они злятся.

ПС субъект – действие – результат:

- 巷里娶个好嫂嫂, 大姑小姑都学好 (*xiàng lǐ qǔ gè hǎo sāo sāo, dà gū xiǎo gū dōu xué hǎo*) – Хорошая невестка служит примером и для старших, и младших золовок.

Свекровь обладает властью хозяина и занимает высшее положение в семье. Невестка ей подчиняется, она должна тщательно обслуживать не только свекровь, но и золовку, чтобы золовка не пошла к свекрови ее критиковать. Возможно, то, что расскажет золовка, повлияет на ее судьбу. Следовательно, замужество золовки – освобождение для невестки.

ПС субъект по действию, направленному на субъект:

- 小姑出嫁嫂欢喜 (*xiǎo gū chū jià sǎo huān xǐ*) – Младшая золовка выходит замуж, чему радуется ее невестка;
- 拔了萝卜田地宽, 嫁了小姑嫂心宽 (*bá le luóbo tiándì kuān, jià le xiǎo gū sǎo xīn kuān*) – Редьку вытащили и поле широким стало, младшая золовка вышла замуж, невестка радостная в душе стала.

Когда золовка вышла замуж, свекровь становится старше, невестка, наконец, становится хозяйкой. Отношения между ними меняются на противоположные. Пословицы также описывают положение золовки в семье в это время, например: *姑娘本是堂前客, 嫂子才是当家人* (*Gū niáng běn shì táng qián kè, sǎo zǐ cái shì dāng jiā rén*) – Вышедшая замуж золовка – гость в семье, а её невестка – хозяйка (ПС субъект по отношению к субъекту).

Более высокое положение в семейной иерархии занимают золовки. Именно через золовку невестки добивались расположения свекрови, но, с другой стороны, именно они проявляли враждебность к невесткам. Данный фрейм в русском языке реализован следующими ПС:

ПС субъект по признаку:

- Золовка хитра на уловки;
- Золовка – змеиная головка;
- Золовка – зловка; золовка – колотовка; золовка – мутовка;
- Золовки-колотовки, побей головки.

ПС субъект по отношению к субъекту:

- Мы не в лиху сноху: что бог подаст, то и людям (так говорят золовки);
- Золовушкины речи репьем стоят.

«Образ женщины, никогда не выходящей замуж (старой девы) в русском народном сознании отрицателен: *Собаку не держи в доме, если есть вековуха; Ничего нет злей весенней мухи и девки вековухи*» [16, с. 50].

Заключение

Сопоставительное исследование показало, что моделет поведения каждого члена семьи, заложенная в пословицах и поговорках, взаимоотношения членов семьи и сообщества в русском и китайском языках в целом во многом схожи, но есть и различия, паремии отражают народные представления о семейно-бытовом укладе жизни, традиции и обычаи носителей языка, обладают огромным когнитивным потенциалом, передают культурный опыт и знания.

Конфликт интересов: Автор заявил об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

Литература

1. Абдуллаева Ф. Э., Го Л. Специфика семейных отношений между представителями некровного родства: «свекровь-невестка», «тёща-зять», «золовка-невестка» (на материале пословиц русского китайского и телеутского языков) // Сохранение и развитие языков и культур коренных народов Сибири: мат-лы III Всерос. науч.-практ. конф. (Абакан, 16–17 мая 2019 г.) Абакан: Хакас. гос. ун-т им. Н. Ф. Катанова, 2019. С. 65–67.

2. Го Л., Абдуллаева Ф. Э. Пропозиционально-фреймовый анализ семантики пословиц в русском и китайском языках (на материале фрейма *отец – сын*) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2020. Т. 22. № 4. С. 1061–1068. DOI: 10.21603/2078-8975-2020-22-4-1061-1068
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
4. Араева Л. А., Ли С. И. Метод пропозиционально-фреймового моделирования в обучении иностранным языкам // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2019. Т. 18. № 1. С. 187–195. DOI: 10.15688/jvolsu2.2019.1.16
5. Араева Л. А. Мир во фразеологизмах мира // Слово. Текст. Время XII. «Фразеология в идеологии и системе славянских языков. К 200-летию Тараса Шевченко». Szczecin, Greifswald, 2014. С. 15–23.
6. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. 152 с.
7. 仁孝文皇后徐氏. 内训. (明). Режим доступа: <https://www.jinchutou.com/p-18315941.html> (дата обращения: 15.12.2020).
8. 孔丘等. 胡平生, 张萌译. 礼记. 北京: 中华书局, 2017. 1234 页.
9. 张璐. 俄汉谚语中女性形象的对比研究. 哈尔滨工业大学硕士论文. 哈尔滨, 2018. 87 页.
10. Соболева Т. Е., Ломоносова Ю. Е. Объективизация аксиологического концепта «родственные отношения» в русской и французской языковых картинах мира // Евразийский союз ученых. 2015. № 3-6. С. 55–57.
11. Ву Т. Ф. Т. Семейные ценности в рекламных текстах в национально-культурном аспекте // Знание. Понимание. Умение. 2012. № 4. С. 206–210.
12. Карташова Е. Н. Образ тёщи в произведениях В. М. Шукшина // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2. С. 114–118.
13. 陈赞. 谚语中女性家庭角色的定型研究. 东北师范大学硕士论文. 长春, 2015. 56 页.
14. 王歌雅. 社会性别与招赘婚姻 // 黑龙江社会科学. 2009. 页 146–148.
15. 高玉霞. 谚语中的中国传统家庭伦理关系透视. 河北大学硕士论文. 保定, 2007. 43 页.
16. Глотова Е. А. Семья в русском национальном сознании // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2014. № 3. С. 47–50.

original article

Reflection of Family Relations in the Russian and Chinese Languages (Based on Frames *husband's mother – daughter-in-law, wife's mother – son-in-law, husband's sister – sister-in-law*)

Li Hong Guo

Qiqihar University, China, Qiqihar city

guolihong2477@126.com

<https://orcid.org/0000-0002-7615-0369>

Received 8 Feb 2021. Accepted 22 Mar 2021.

Abstract: Propositional frame-based modeling is one of the most effective methods of cognitive linguistics. This method considers the interaction between the semantic and cognitive aspects of units of two typologically different languages, e. g. Russian and Chinese, in order to study the way language structures and reflects human knowledge and experience. Propositional structures are the same for all languages, but they are implemented differently in every language. The authors used the propositional frame-based analysis to identify universal and specific aspects in the semantics of proverbs based on frames *husband's mother – daughter-in-law, wife's mother – son-in-law and husband's sister – sister-in-law*, which are important fragments of the Russian and Chinese linguistic world view. The cognitive potential of paroemiological units is enormous: proverbs reflect historical, cultural, linguistic, and extralinguistic cognitive experience. The propositional-frame analysis of the semantics of Chinese and Russian proverbs made it possible to distinguish the following logical-thematic classification: 1) features of the character and behavior of each relative; 2) the relationship between mother-in-law and daughter-in-law, mother-in-law and son-in-law, between sisters-in-law; 3) the family status of the mother-in-law, daughter-in-law, mother-in-law, son-in-law, and sister-in-law; 4) family traditions, way of life; 5) sources of family conflicts; 6) ways of solving conflict situations.

Keywords: linguistic world view, frame, propositional structure, proposition, kinship, Russian, Chinese

Citation: Guo L. Reflection of Family Relations in the Russian and Chinese Languages (Based on Frames *husband's mother – daughter-in-law, wife's mother – son-in-law, husband's sister – sister-in-law*). *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2021, 23(1): 211–219. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-1-211-219>

Conflicting interests: The author declared no potential conflicts of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

References

1. Abdullayeva F. E., Guo L. The specifics of family relations between in-laws: "mother-in-law – daughter-in-law", "mother-in-law – son-in-law", "sister-in-law – daughter-in-law" (as in the case of paroemia of the Russian, Chinese, and Teleut languages). *Preservation and development of languages and cultures of indigenous peoples of Siberia: Proc. III All-Russian Sci.-Prac. Conf.*, Abakan, 16–17 May 2019. Abakan: Khakas. gos. un-t im. N. F. Katanova, 2019, 65–67. (In Russ.)
2. Guo L., Abdullayeva F. E. Propositional frame-based analysis of the semantics of proverbs in Russian and Chinese languages (based on frame father – son). *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, 22(4): 1061–1068. (In Russ.) DOI: 10.21603/2078-8975-2020-22-4-1061-1068
3. Humboldt V. von. *Selected works on linguistics*. Moscow: Progress, 1984, 397. (In Russ.)
4. Araeva L. A., Li S. I. The method of the propositional framem in teaching a foreign language. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie*, 2019, 18(1): 187–195. (In Russ.) DOI: 10.15688/jvolsu2.2019.1.16
5. Araeva L. A. Peace in phraseological units of the world. *Word. Text. Time XII. "Phraseology in ideolexy and the system of Slavic languages. To the 200th anniversary of Taras Shevchenko"*. Szczecin, Greifswald, 2014, 15–23. (In Russ.)
6. Minskiy M. *Frames for presentation of knowledge*. Moscow: Energiia, 1979, 152. (In Russ.)
7. The Queen of Ren Xiaowen Xu Family. *Internal training*. (Ming Dynasty). Available at: <https://www.jinchutou.com/p-18315941.html> (accessed 15 Dec 2020). (In Chin.)
8. Translated by Hu Pingsheng and Zhang Meng. *The Book of Rites*. Beijing: Zhonghua Book Company, 2017, 1234. (In Chin.)
9. Zhang Lu. *A comparative study of female images in the Russian and Chinese proverbs*. Master Thesis of Harbin Institute of Technology. Harbin, 2018, 87. (In Chin.)
10. Soboleva T. E., Lomonosova Yu. E. Objectification of the axiological concept of "family relations" in the Russian and French language worldviews. *Evrasiiskii Soiuz Uchenykh*, 2015, (3-6): 55–57. (In Russ.)
11. Vu T. P. T. The national cultural view on family values reflected in advertising texts. *Znanie. Ponimanie. Umenie*, 2012, (4): 206–210. (In Russ.)
12. Kartashova E. N. The image of mother-in-law in the works by V. M. Shukshin. *Nauchnyi vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaia kommunikatsiia*, 2016, (2): 114–118. (In Russ.)
13. Chen Yun. *Research on the stereotypes of female family roles in proverbs*. Master's Thesis of Northeast Normal University. Changchun, 2015, 56. (In Chin.)
14. Wang Geya. Social Gender and Recruiting Marriage. *Social Sciences Heilongjiang*, 2009, 146–148. (In Chin.)
15. Gao Yuxia. *Perspective of Chinese traditional family ethical relationship in proverbs*. Master's Thesis of Hebei University. Baoding, 2007, 43. (In Chin.)
16. Glotova E. A. Family in Russian national consciousness. *Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniia*, 2014, (3): 47–50. (In Russ.)